

doi 10.21672/1818-4936-2020-76-4-006-016

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АФОРИЗМОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ
КОНЦЕПТ «УВАЖЕНИЕ» В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Акимова Ольга Владимировна, преподаватель, Астраханский государственный университет, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, jurychunk@yandex.ru

Статья посвящена проблемам перевода китайских паремий, содержащих концепт «уважение» на русский язык. Актуальность заключается в изучении и переводе афоризмов, пословиц и поговорок с компонентом «уважение», так как они являются универсалиями культуры, выполняют функцию хранения традиций, истории, культуры народа и чётко транслируют культуру представляющей страны. Материал работы написан на основании анализа переводов 61 паремии, в которые включаются афоризмы, пословицы, поговорки, чэньюи, связанные с уважением. В данной статье подробно рассматриваются лексические и грамматические проблемы перевода паремий, связанные с различиями в грамматическом строе китайского и русского предложений, особенности китайского языка как языка изолирующего типа, а также предлагается свой вариант грамматической трансформации, применимой к переводу грамматических конструкций с китайского языка – грамматическая экспликация.

Ключевые слова: китайский язык, уважение, паремиология, лексические и грамматические трансформации

**SPECIAL ASPECTS OF APHORISMS TRANSLATION REPRESENTING
THE "RESPECT" CONCEPT IN CHINESE LANGUAGE**

Akimova Olga V., teacher, Astrakhan State University, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., jurychunk@yandex.ru

This article is devoted to the problems of translating Chinese paroemias with the “respect” concept into Russian. The relevance lies in the study and translation of aphorisms, proverbs and folk sayings with the “respect” word as they are culture universals, perform the function of keeping the traditions, history, culture of the people and clearly convey the culture of the representing country. The material of the work was written based on the analysis of translations of 61 paroemias, which include aphorisms, proverbs, sayings, chengyu related to “respect”. This article discusses in detail both the lexical and grammatical problems of translating the paroemias associated with the differences in the grammatical structure of the Chinese and Russian sentences, the features of the Chinese language as an isolating type. Own version of grammatical transformation applicable to the translation of grammatical constructions from Chinese language (grammatical explication) is also proposed.

Keywords: Chinese language, respect, paremiology, lexical and grammatical transformations

Русский и китайский языки принадлежат к разным типам морфологической структуры, что обуславливает кардинальные различия языковых систем. К таким различиям относятся структура слова, предложения, способы выражения грамматических значений. Поэтому при переводе с китайского языка требуется подробное рассмотрение языковых явлений на уровне слова, предложения и текста.

Китайский язык (устная речь 汉语, письменная речь 中文) – язык или языковая ветвь сино-тибетской языковой семьи, состоящая из разновидностей, взаимопонятных в различной степени. Первоначально он был языком основной этнической группы Китая – народа хань. В своей стандартной форме китайский является официальным языком КНР и Тайваня, а также одним из шести официальных и рабочих языков ООН [3].

Синтаксис китайского языка характеризуется относительно фиксированным порядком слов. Например, определение всегда предшествует антецеденту, независимо от того, чем оно выражено (одним словом или целым предложением). Обстоятельства, выраженные наречиями степени и образующие наречия, ставятся перед глаголом; называемые с точки зрения китайского языка «дополнения» (длительности, результата, возможности, направления движения) обычно следуют за глаголом.

В зависимости от порядка слов, перестройки синтаксической конструкции, предложение может иметь форму активной и пассивной конструкции. Китайский язык имеет развитую систему сложных предложений, образуемых союзным и бессоюзным сочинением и подчинением (классификация типов предложений в целом похожа на классификацию в русском языке).

Знаменательные части речи условно делятся на «имена» и «предикаты», к предикатам относятся прилагательные, которые могут быть и непредикативными. Для многих слов возможно полифункциональное употребление (для китайского языка характерно явление транспозиции частей речи; отсутствие морфологических показателей частей речи как в русском). В современном китайском языке нет чёткого деления на времена, время можно определить с помощью аспектуальных показателей и модальных частиц.

В китайском языке очень развита система служебных слов. Служебные слова указывают на отношения между объектами действия, грамматические категории. Кроме фиксированного порядка предложения, именно служебные слова помогают определить синтаксические отношения между словами. Основными служебными словами являются предлоги, послелоги, союзы, частицы, счетные слова, показатели членов предложения, нейтрализаторы предикативности.

В китайском языке глагол может переводиться на русский язык как личным, так и безличным.

Китайский язык является изолирующим языком. По поводу изолирующих языков Г.П. Мельников говорит следующее: «в изолирующих языках с их ярко выраженной тенденцией намекать с помощью вещественных морфем не только на смыслы, но и те отношения между смыслами, которые в синтетических языках выражены морфемами с грамматическими значениями...» [2].

В связи с этим в китайском языке появляется «отношения между смыслами» и определяются порядком слов, а не за счёт использования морфологических средств.

Китайский язык как изолирующий осуществляет подачу высказывания посредством топика и комментария в формате свертков, которые могут быть, в свою очередь, развернуты до самостоятельных высказываний (стоит отметить, что сознательно заниматься такого рода разверткой носителю не имеет особого смысла, так как сама структура данного языка как бы автоматизирует этот процесс); причём топик и комментарий в китайском языке соотносятся не с позиции сочленения или расчленения, а с позиции «приложения» или так называемого «актуального коммуникативного причленения» [2].

На материале китайского языка хорошо заметна тенденция знака «намекать», особенно, если учесть, что смысловые поля отдельных слогоморфем бывают достаточно широки, что предполагает их затруднительную интерпретацию вне контекста и подразумевает большое количество предусмотренных вариантов трактовки в каждом отдельном случае [4].

Появилось понимание того, что для корректного выражения своих мыслей на китайском языке следует в первую очередь обращать внимание не на категории подлежащего и сказуемого, а на оформление топика и комментария, как основных смысловых частей на уровне предложения и не только. Грамотная расстановка акцентов в этом вопросе позволяет не просто грамотно изложить свои мысли на китайском языке, но и сделать высказывания максимально лаконичными и понятными для анализа и осуществления перевода.

Лексические приёмы перевода с китайского языка. Правильный выбор слова для полной передачи значения слова в переводимом тексте является одной из основных и наиболее сложных задач перевода. Трудность этой задачи обуславливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

Слово как лексическая единица в иностранном и русском языках не всегда совпадает. Часто одному слову в русском языке соответствует составное слово или целое словосочетание.

Семантическая структура слова предопределяет возможность его контекстуального употребления, и перевод контекстуального значения слова представляет собой проблему.

В пособии «Теория и практика перевода иностранных текстов. Восточные языки» авторы пишут: «В ходе анализа текстов перевода с восточных языков на русский и с русского на восточные языки выделены следующие лексические приемы перевода: прием пословного перевода, транскрипция с элементами транслитерации, калькирование, антонимический перевод, транспозиция, конкретизация, модуляция и др» [1, с. 15]. В данном пособии при отборе и составлении трансформаций авторы взяли за основу классификации трансформаций по В.Н. Комиссарову и Л.С. Бархударову. Поскольку китайский язык имеет ряд особенностей, то и классические трансформации, применимые к европейским языкам, должны быть адаптированы для работы с восточными языками. Здесь приводится наиболее подробная классификация лексических и грамматических трансформаций, на которую мы опирались в ходе нашей работы. Далее приводятся примеры для каждого отдельного приёма перевода, которые встретились в ходе работы с собранным паремиа-логическим материалом, в который вошли афоризмы, пословицы и поговорки, содержащие в себе слова **尊敬** и **尊重** (уважать, уважение). Материалом исследования послужила 61 паремия (афоризмы, пословицы и поговорки, чэньюи).

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой осуществляется замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе. Это сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

1) **敬而远之** : **尊敬** , 但又 **不愿意接近** . Уважать, но держаться на расстоянии (досл. не愿意接近 «не хотеть приближаться»);

2) **敬事不暇** : **恭敬地为他人奔走效劳** , **忙得没有闲暇之时** . Не жалейте усилий на работу с почтением на благо других, работайте так, чтобы не было времени отдыхать (досл. «почтительно для других хлопотать и прилагать усилия»).

Лексико-семантические замены – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определённого типа. Основными видами подобных замен являются **конкретизация**, **генерализация** и **модуляция**.

• **Генерализация** – лексико-семантическая замены единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

1) 敬天爱民：敬奉天命，爱护 百姓。Уважать судьбу и любить людей (百姓 – народ);

2) 敬之如宾：像对待宾客那样尊敬 对方。Уважай человека как своего гостя (对方 – партнёр).

• **Конкретизация** – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением:

1) 尊师贵道：尊敬师长，尊重其 所传之道。Уважайте учителей и их проповеди (досл. 所传之道 – передающееся учение);

2) 敬若神明：像 敬重神 一样尊敬对方。Чтить как святиню (досл. 敬重神 – божество, которое почитают);

3) 敬事不暇：恭敬地为他人奔走效劳，忙得没有闲暇之时。Не жалейте усилий на работу с почтением на благо других, работайте так, что бы не было времени отдыхать (досл. 忙 – быть занятым).

• **Модуляция** – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями:

1) 王司敬民：君王主持国家的 职责 在于尊重老百姓。Суть управления государством заключается в уважении народа (досл. 职责 – обязанность);

2) 尊贤使能：尊重并 使用 有道德，有才能的人。Уважать талантливых и выдвигать достойных (досл. 使用 – применять);

3) 敬老尊贤：尊敬 年纪大的 或品德高尚、才能出众的人。Уважать пожилых людей и тех, у кого благородный нравственный характер и выдающийся талант (年纪大 досл. большой возраст);

4) 磕头礼拜：恭敬地跪 在地上叩头 行礼。Приветствовать стоя на коленях, касаясь головой земли (досл. 在地上叩头 «на земле произвести поклон до земли»);

5) 孝悌力田：孝顺父母，尊敬兄长，努力 务农。Почитайте родителей, уважайте старших братьев, усердно работайте в поле (务农 – заниматься земледелием);

6) 尊重别人是一种美德，受人尊重 是一种幸福。Уважение к другим – это добродетель, а быть уважаемым – счастье (досл. 受人尊重 «получить уважение от людей»);

7) 卑己而尊人是 不好的，尊己而卑人也是 不好的。Нельзя унижать себя и при этом почитать других, также нельзя унижать других и почитать себя (досл. 不好的 «не хорошо»; замена причины на следствие).

Экспликация, связанная с лексикой (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ: 敬上接下：尊敬在 己之上者，爱护在 己之下者。Уважай тех, кто выше тебя [по социальному

статусу], и люби тех, кто ниже тебя [по социальному статусу]. (1. 之上者 «сверху» + суффикс существительных, обозначающий категории лиц; 2. 之下者 «снизу» + суффикс существительных, обозначающий категории лиц).

Лексическое добавление – использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, имплицитными, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц: 敬上接下：尊敬在己之上者，爱护在己之下者。 Уважай тех, кто выше тебя [по социальному статусу], и люби тех, кто ниже тебя [по социальному статусу].

Опущение – отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте:

1) 要不得尊重生命，完全尊重生命。 Больше всего уважайте жизнь (опущено слово 完全 «полностью» из второй части предложения);

2) 尊重他人，是赢得他人尊重的开端。 Уважая других можно добиться уважения к себе (опущено слово из второй части предложения 开端 «положить начало»);

3) 尊师则不论其贵贱贫富矣。(吕不韦) Необходимо уважать учителя независимо от его происхождения и материального состояния (опущение парных синонимов). (Люй Бувэй);

4) 王司敬民：君王主持国家的职责在于尊重老百姓。 Суть управления государством заключается в уважении народа (опущено слово «правитель»);

5) 尊师贵道：尊敬师长，尊重其所传之道。 Уважайте учителей и их проповеди (два глагола со значением «уважать»);

6) 尊贤使能：尊重并使用有道德，有才能的人。 Уважать талантливых и выдвигать достойных (досл. «талантливых и выдвигать достойных людей»);

7) 磕头礼拜：恭敬地跪在地上叩头行礼。 Приветствовать стоя на коленях, касаясь головой земли (опущено слово «уважительно [стоять на коленях]»);

8) 敬若神明：像敬重神一样尊敬对方。 Чтить как святыню (опущено слово «человека» – чтить человека как святыню);

9) 敬之如宾：像对待宾客那样尊敬对方。 Уважай человека как своего гостя (опущено слово «относиться» – досл. «уважай человека, как относишься к гостю»);

10) 不尊重别人的人，别人也不会尊重他。 Человека, который не уважает других, тоже не будут уважать (опущено слово «другие люди» во избежание повтора);

11) 帮助人，并给予对方最高的尊重。这是助人的艺术，也是仁爱的情操。 Помогайте людям и уважайте друг друга. Это искусство помогать другим, это человеколюбие (выделенные слова были опущены ввиду их избыточности, например, 情操 – чувство человеколюбия).

Транслитерация. Для передачи имён собственных используются таблицы переводческих соответствий. Антропонимы китайского языка на русский язык передаются с помощью традиционной системы транслитерации китайских звуков, которую создал Иакинф Бичурин и которую кодифицировал архимандрит Палладий (система Палладия):

1) 为学莫重于尊师。(谭嗣同) Для ученика нет ничего важнее, чем уважать учителя (Тань Сытун);

2) 疾学在于尊师。(吕不韦) Усердная учеба заключается в уважении учителя (Люй Бувэй);

3) 国将兴,心贵师而重傅。(荀子) Если хотите, чтобы страна процветала, то уважайте учителя от всего сердца (Сюнь Цзы)

Грамматические приёмы перевода с китайского языка обусловлены различием грамматических явлений языков, однако в некоторых случаях они могут совпадать. Целью перевода является не точная передача грамматической формы языка оригинала, а передача коммуникативного намерения, смысла. Иногда особенности грамматической формы оригинала играют стилистическую роль, целью перевода также становится их передача. Считается, что грамматические явления, характерные для языка оригинала, должны привлекать основное внимание при переводе. Из-за соответствий в языках точный грамматический перевод невозможен по причине несоответствия нормам переводимого языка. Поэтому даже для самого точного перевода типичны изменения грамматических категорий слова, небольшие перестановки или добавления в пределах малых словосочетаний, а отступления от грамматической точности вполне нормальны и закономерны.

Как и с лексическими трансформациями, в отношении грамматических мы использовали классификацию по О.В. Дубковой и С.С. Кольшкиной [1, с. 46].

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры. Данный приём используется при переводе предложений с «прозрачной» синтаксической структурой:

1) 尊重别人的人不应该谈自己。Люди, уважающие других, не должны говорить о себе;

2) 疾学在于尊师。(吕不韦) Усердная учеба заключается в уважении учителя (Люй Бувэй);

3) 为学莫重于尊师。(谭嗣同) Для ученика нет ничего важнее, чем уважать учителя (Тань Сытун);

4) 敬老慈幼(尊敬老人,爱护儿童)。Уважать стариков и заботиться о детях;

5) 敬老怜贫：尊敬老人,怜恤贫苦的人。Уважать стариков и сочувствовать бедным;

6) 尊师重道：尊敬老师。Уважать учителя;

7) 敬贤爱士：尊重和保护有才德的人。Уважать и любить талантливых людей;

8) 尊年尚齿：尊重老年人。Уважать пожилых людей;

9) 尊贤爱物：尊敬贤才,爱护人民;尊重知识,爱护人才。Уважать талант и любить народ. Уважать знания и любить талантливых людей;

10) 恭而敬之：待人恭敬又有礼节。Относиться к людям уважительно и вежливо;

11) 敬天爱民：敬奉天命,爱护百姓。Уважать судьбу и любить людей;

12) 钦敬之忱：钦佩敬重的真诚的情意。Ценить искреннее уважительное отношение;

- 13) 敬老爱幼：尊敬老人，爱护小孩。Уважать стариков и любить детей;
- 14) 孝悌力田：孝顺父母，尊敬兄长，努力务农。Почитайте родителей, уважайте старших братьев, усердно работайте в поле;
- 15) 敬布腹心：恭谨地陈述真诚的心意。Уважительно выразить искренние чувства;
- 16) 敬老尊贤：尊敬老人，或贤士。Уважать стариков и мудрецов;
- 17) 别抱怨别人不尊重你，要先问问自己是否尊重别人。Не жалуйтесь, что другие не уважают вас, сначала спросите себя, уважаете ли вы других;
- 18) 恭敬桑梓。Почитай тутовник и катальпу;
- 19) 胡天胡帝。Как Небеса, как император.

Перестановка – изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Перестановке могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста:

- 1) 尊重别人，才能让人尊敬。Только уважая других можно заслужить уважение (досл. – уважая других людей, только можно заслужить уважение);
- 2) 尊重自己最好的方法是尊重他人。Лучший способ уважать себя – это уважать других (досл. – уважать себя лучший способ уважать других). Здесь наблюдается перестановка на уровне атрибутивного словосочетания, так как в китайском языке антецедент стоит в конце словосочетания;
- 3) 敬贤礼士：尊重品德高尚、学识出众的人。Уважайте высококонравственных людей с выдающимися знаниями (досл. Уважайте высококонравственных, с знаниями выдающимися людей). Перестановка на уровне атрибутивного словосочетания;
- 4) 王司敬民：君王主持国家的职责在于尊重老百姓。Суть управления государством заключается в уважении народа (перестановка на уровне атрибутивного словосочетания);
- 5) 尊贤爱才：尊重和爱护有道德和才能的人。Уважать и любить талантливых людей с высокой моралью (перестановка на уровне атрибутивного словосочетания);
- 6) 你敬我爱：人们之间相互尊敬怜爱。Взаимоуважение и забота между людьми (Перестановка на уровне атрибутивного словосочетания);
- 7) 敬老恤贫：尊敬老人，怜恤家境困苦的人。Уважать стариков, сочувствовать людям, находящимся в тяжелом материальном положении (перестановка на уровне атрибутивного словосочетания);
- 8) 敬若神明：像敬重神一样尊敬对方。Чтить как святыню (глагол выходит на первое место в словосочетании, что связано с порядком слов в сравнительной конструкции китайского языка, где оборот «как...» стоит на первом месте);
- 9) 敬之如宾：像对待宾客那样尊敬对方。Уважай человека как своего гостя (глагол выходит на первое место в словосочетании, что связано с порядком слов в сравнительной конструкции китайского языка, где оборот «как...» стоит на первом месте);
- 10) 敬事不暇：恭敬地为他人奔走效劳，忙得没有闲暇之时。Не жалейте усилий на работу с почтением на благо других, работайте так, что бы не было времени отдыхать (перестановка вызвана порядком слов в китайском предложении);

11) 不尊重别人的人, 别人也不会尊重他。 Человека, который не уважает других, тоже не будут уважать (перестановка на уровне атрибутивного словосочетания).

Грамматическая замена – трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

• **Замена частей речи** – самый распространённый вид грамматической замены в процессе перевода с восточных языков:

1) 尊重别人的人不应该谈自己。 Люди, уважающие других, не должны говорить о себе (глагол → деепричастие);

2) 对人不尊敬, 首先就是对自己的不尊敬。 Неуважение к людям, в первую очередь означает неуважение к себе (глагол → существительное);

3) 敬贤礼士: 尊重品德高尚、学识出众的人。 Уважайте высоконравственных людей с выдающимися знаниями (существительное → прилагательное);

4) 恭而敬之: 待人恭敬又有礼节。 Относиться к людям уважительно и вежливо (1. 恭敬 глагол → наречие; 2. 有礼节 глагол + существительное → наречие);

5) 提名道姓: 直呼他人姓名, 对人不够尊敬。 Обращение по имени и фамилии считается неуважением (1. 呼 глагол → существительное, 2. 不尊敬 глагол → существительное);

6) 尊重别人是一种美德, 受人尊重是一种幸福。 Уважение к другим – это добродетель, а быть уважаемым – счастье (глагол + существительное → существительное + существительное с предлогом);

7) 敬事不暇: 恭敬地为他人奔走效劳, 忙得没有闲暇之时。 Не жалейте усилий на работу с почтением на благо других, работайте так, что бы не было времени отдыхать (1. 效劳 – глагол → существительное; 2. 闲暇之时 существительное + существительное → существительное + глагол);

8) 能从心底去尊重别人就是一种幸福。 Умение искренне уважать других – это своего рода счастье (модальный глагол → существительное);

9) 小的尊重老的, 是尊重历史; 老的爱惜小的, 是爱惜未来。 Уважение младших к старшим – это уважение к истории, забота старших о младших – это забота о будущем (1. 尊重 глагол → существительное. 2. 爱惜 глагол → существительное);

10) 安详恭敬: 安静、细心、谦恭、敬重。 Спокойствие, внимание, скромность, почтение (глаголы/прилагательное → существительное).

• **Замена членов предложения** – перестройка синтаксической структуры. Более существенная перестройка связана синтаксической структуры связано с заменой главных членов предложения, особенно подлежащего:

1) 小的尊重老的, 是尊重历史; 老的爱惜小的, 是爱惜未来。 Уважение младших к старшим – это уважение к истории, забота старших о младших – это забота о будущем (1. 小的 зд. подлежащее → дополнение. 2. 老的 зд. подлежащее → дополнение);

2) 卑己而尊人是不好的, 尊己而卑人也是不好的。 Нельзя уничивать себя и при этом почитать других, также нельзя уничивать других и почитать себя (Дополнение после глагола → часть составного глагольного сказуемого).

• **Замена типа предложения** – синтаксическая перестройка, сходная с преобразованием при использовании трансформации членения или объединения. В процессе перевода сложное предложение может заменяться простым, главное может заменяться придаточным, сложноподчинённое может заменяться сложносочинённым, сложное предложение с союзной связью – на предложения с бессоюзной связью, и наоборот:

1) **要尊重自己，首先要尊重别人。** *Чтобы уважать себя, сначала нужно [начать] уважать других людей* (предложение с бессоюзной связью → сложноподчинённое с придаточным цели);

2) **尊重他人就是尊重自己。** *Если уважаешь других, то и уважаешь себя* (предложение с бессоюзной связью → сложноподчинённое с придаточным условия);

3) **国将兴,心贵师而重傅。** (荀子) *Если хотите, что бы страна процветала, то от всего сердца уважайте учителя* (предложение с бессоюзной связью → сложноподчинённое с придаточным условия);

4) **不尊重别人的人，别人也不会尊重他。** *Человека, который не уважает других, тоже не будут уважать* (сложное бессоюзное предложение → простое безличное предложение);

5) **要学会尊重他人，他人才会尊重你，一切从我做起。** *Когда научишься уважать других, только тогда другие будут уважать тебя. Все начинается с тебя* (сложное бессоюзное предложение → сложноподчинённое с придаточным времени);

6) **敬贤下士：尊敬贤者，屈身交接。** *Если уважаете мудреца, то поклонитесь ему* (простое предложение с бессоюзной связью → сложноподчинённое с придаточным условия).

Экспликация, связанная с грамматикой (описательный перевод) – приём для перевода грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке:

1) **尊重别人，才能让人尊敬。** *Только уважая других можно заслужить уважение* (让人 – досл. «заставлять людей»);

2) **屈尊敬贤：** *用尊敬的态度来对待有贤德的人。Относиться к талантливым людям с уважением* (досл. «Используя уважительное отношение, относиться к...»);

3) **生荣死哀：** *活着受人尊敬，死了使人哀痛。При жизни почитать, после смерти оплакивать* (досл. «живя получить уважение, после смерти заставлять людей оплакивать»);

4) **尊而不亲尊：** *令人尊敬而不感到亲切。Внушать уважение, но не чувствовать дружеского отношения* (досл. 令人尊敬 – заставить людей уважать);

5) **能从心底去尊重别人就是一种幸福。** *Возможность уважать других от всего сердца – это счастье* (досл. 从心底去 «из основания сердца идти»);

6) **帮助人，并给予对方最高的尊重。** *这是助人的艺术，也是仁爱的情操。Помогайте людям и уважайте друг друга. Это искусство помогать другим, это человеколюбие* (досл. 并给予对方最高的尊重 «предоставить партнёру высшее уважение»).

Грамматическое добавление – количественное изменение компонентного состава текста перевода путём вставки необходимых грамматических единиц. Причинами использования приёма могут служить формальная невыраженность семантических компонентов словосочетаний в исходном языке,

необходимость введения семантических компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения и необходимость выразить лексическими средствами те значения, которые в языке выражены грамматически:

1) **要尊重自己，首先要尊重别人。** Чтобы уважать себя, сначала нужно начать уважать других людей (необходимость введения семантических компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения);

2) **尊重他人，是赢得他人尊重的开端。** Уважая других, можно добиться уважения к себе (необходимость введения семантических компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения);

3) **尊师则不论其贵贱贫富矣。** (吕不韦) Необходимо уважать учителя независимо от его происхождения и материального состояния (необходимость введения семантических компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения);

4) **提名道姓：直呼他人姓名，对人不够尊敬。** Обращение по имени и фамилии считается неуважением (необходимость введения семантических компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения);

5) **敬老恤贫：尊敬老人，怜恤家境困苦的人。** Уважать стариков, сочувствовать людям, находящимся в тяжёлом материальном положении (необходимость введения семантических компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения);

6) **4) 尊而不亲尊：令人尊敬而不感到亲切。** Внушать уважение, но не чувствовать дружеского отношения (досл. 感到亲切 – чувствовать дружеский, словосочетание глагол + прилагательное / наречие). Формальная невыраженность семантических компонентов словосочетаний в исходном языке.

Местоименный повтор – повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение: **敬老尊贤：尊敬年纪大的或品德高尚、才能出众的人。** Уважать пожилых людей и тех, у кого благородный нравственный характер и выдающийся талант (дублирование местоимения, чтобы избежать повтора слова «людей»).

Проанализировав способы перевода наших примеров, в состав которых входят известные изречения китайских мудрецов, пословицы, поговорки и устойчивые обороты чэньюй, мы пришли к выводу, что применяемые при переводе трансформации напрямую связаны с грамматическим строением примера. Так, для чэньюев больше характерен прием синтаксического уподобления, так как структура чэньюев, в которых четыре иероглифа, представляет собой обезличенные конструкции сказуемое + дополнение. В связи с этим возникает сложность в выборе числа глагола при переводе: 2 лицо единственного числа или 2 лицо множественного числа. Для афоризмов больше применим приём перестановки или замены типа предложения. Данным приёмом обуславливается структурой бессоюзного предложения, а также порядком следования слов в китайском языке. В большинстве условных предложений китайского языка отсутствует союз «если», тип предложения определяется по контексту.

Ещё одна характерная особенность китайского языка – наличие грамматических форм и категорий, таких, как каузативные глаголы, послелого, частицы, эквивалентов которых нет в русском языке. Для перевода таких предложений используется описательный перевод, но при этом мы эксплицируем значение не лексической единицы, а грамматической конструкции в целом. С грамматическим строем китайского языка связан и перевод атрибутивных словосочетаний. В русском языке чаще всего определяемое слово предшествует определению, в китайском – наоборот. Также часто используется такой приём, как замена частей речи. Некоторые примеры, отнесённые нами

к данной трансформации, можно отнести к транспозиции, однако мы считаем, что выделение данной трансформации для китайского языка не совсем верно. Транспозиция – грамматическое явление китайского языка, когда в зависимости от синтаксического положения слово может выполнять функцию другой части речи. Если в процессе перевода происходит замена грамматической категории слова, на наш взгляд, это приём замены части речи.

С точки зрения лексических трансформаций, самой многочисленной трансформацией является опущение. Для китайского предложения характерно наличие избыточных слов, парных синонимов и других добавлений, так как с ними предложение звучит и выглядит как полное, что не свойственно русскому языку. Другим лексическим приёмом с большим количеством примеров является модуляция. Это связано с различием менталитетов наших двух стран. Среди изучающих китайский язык есть шуточная поговорка: «Не пытайтесь переложить свой менталитет на китайский язык», что характеризует связь мышления китайского народа с построением предложения, точнее, словосочетания, и конструкциями, которых нет в русском языке.

Если сравнить лексические и грамматические трансформации по количественному признаку, то грамматических трансформаций больше (65 грамматических и 29 лексических). Помимо вышеперечисленных приемов, в нашей работе не были использованы такие трансформации, как калькирование, компенсация, лексическое уподобление, замена формы слова, объединение предложения и членение.

По количественному принципу использованные нами приёмы выглядят следующим образом.

Лексические приёмы: опущение (11); модуляция (7); конкретизация (3); транслитерация (3); антонимический перевод (2); генерализация (2); лексическая экспликация (1).

Грамматические приёмы: синтаксическое уподобление (19); перестановки (12); замена частей речи (11); замена типа предложения (7); грамматическое добавление (6); грамматическая экспликация (6); замена членов предложения (2); местоименный повтор (1).

Список литературы

1. Дубкова О. В. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки : учеб. пос. / О. В. Дубкова. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2017. – 175 с.
2. Мельников Г. П. Системная типология языков: синтез морфологической классификации языков со стадильной / Г. П. Мельников. – М. : Изд-во РУДН, 2000. – Режим доступа: https://www.philol.msu.ru/~lex/melnikov/meln_syst/gl1.htm, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз.рус. (дата обращения 05.05.20).
3. Большая российская энциклопедия. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2070214>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз.рус. (дата обращения 05.05.2020).
4. Журнал о Китае. – Режим доступа: <https://sadpanda.cn/archives/17868>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз.рус. (дата обращения 03.05.2020).

References

1. Dubkova O. V. Teoriya i praktika perevoda inostrannykh tekstov: Vostochnyye yazyki. Novosibirsk: NSTU Publ., 2017. 175 p.
2. Melnikov. G. P. Sistemnaya tipologiya yazykov: sintez morfologicheskoy klassifikatsii yazykov so stadialnoy. Publ. RUDN. 2000. Available at: https://www.philol.msu.ru/~lex/melnikov/meln_syst/gl1.htm.
3. Bolshaya rossiyskaya entsiklopediya. Available at: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2070214>
4. Zhurnal o Kitaye. Available at: <https://sadpanda.cn/archives/17868>.